

**Collective Labor Agreement for
the Year 2021**

**اتفاقية عمل جماعية
للعام 2021**

Organized in accordance with the provisions of the Jordanian Labor Law No. 8 of 1996.	منظمة سنداً لأحكام قانون العمل الأردني رقم 8 لسنة 1996.
This Collective Labor Law Agreement (the "Agreement") was executed on _____/_____/2021 and between:	تم عقد اتفاقية العمل الجماعية هذه ("الاتفاقية") بتاريخ _____/_____/2021 فيما بين:
The First Party: AES Jordan PSC, a Private Shareholding Company registered with the Companies Control Department at the Ministry of Industry and Trade under number (186) (herein after referred to as the "Company") represented for the purposes of this Agreement by Mr. Johannes Petrus Antonius Kuijs .	الفريق الأول: شركة ايه اي اس/الأردن، وهي شركة مساهمة خاصة مسجلة لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة تحت الرقم (١٨٦) (ويشار إليها فيما بعد بـ"الشركة") ويمثلها لغايات التوقيع على هذه الاتفاقية السيد يوهانز بيترس انطونييس كويجس.
The Second Party: General Trade Union of Workers in Electricity represented by Mr. Ali Falah AlHadid (herein after referred to as the "Union").	الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في الكهرباء، ويمثلها السيد علي فلاح الحديد (ويشار إليها فيما بعد بـ"النقابة").
(The Company and the Union are referred to collectively as the "Parties" and individually as "Party").	(ويشار إلى كل من الشركة والنقابة منفردين بـ"الفريق" ومجتمعين بـ"الفريقين")

Preamble

مقدمة

Whereas, the Union has submitted to the Company a list of demands pertaining to the terms and conditions of the employees' employment at the Company (the "Employees"); and whereas, Parties are keen to maintain a peaceful and proper work environment, characterized by amiability, understanding and mutual respect; and to ensure strengthening the work relation between the Parties, and realizing the importance of continued development and work standard in this institution, which will support the national economy; and in the light of the positive attitude that prevailed throughout the course of negotiations between the Parties, and as a result of the flexibility of and understanding of each Party of the other Party's interests;

وحيث أن النقابة قد تقدمت للشركة بمطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الشركة ("العاملين")، وحرصاً من الفريقين على إدامة أجواء وبيئة عمل مناسبة يسودها الود والتفاهم والاحترام المتبادل، وتأكيداً على توطيد علاقات العمل الطيبة، ونظراً للحرص المشترك على استمرارية التطور والنهوض بالعمل في الشركة بغية تنمية ورغد الاقتصاد الوطني، وانطلاقاً من الروح الإيجابية والعلاقات الودية التي سادت أجواء اجتماعات المفاوضات بين الفريقين ونتيجة للمرونة التي أبداهما الفريقان وتفهم كل منهما مصلحة الفريق الآخر.

The Parties hereby agreed to grant a number of new Labor privileges to the Employees at the Company for the latter's interest, and to provide additional privileges other than the existing privileges.

فقد اتفق الفريقان على منح العاملين في الشركة عدد من الإمتيازات العمالية الجديدة التي تصب من حيث النتيجة في مصلحة العاملين وتمنحهم امتيازات إضافية على الإمتيازات القائمة حالياً.

Therefore, The Parties agreed to the following:	لذا، فقد جرى الاتفاق بين الفريقين على ما يلي:
1. The Preamble of this Agreement shall be deemed as part and parcel of this Agreement and shall be read therewith.	1. تعتبر مقدمة هذه الإتفاقية جزءاً لا يتجزأ من بنود هذه الإتفاقية وتقرأ معها كوحدة واحدة.
2. The Parties agreed that the Company shall grant the Employees a fixed increase of Sixty (60) Jordanian Dinars monthly as a Collective Labor Agreement (CBA) Allowance for the year 2021, as of 1 st of November 2021 for all current Employees of the Company and those who will join the Company after signing this Agreement.	2. اتفق الفريقان على أن تقوم الشركة بمنح العاملين زيادة مقطوعة وثابتة قيمتها ستون (60) دينار أردني شهرياً كعلاوة إتفاقية عمل جماعي لسنة 2021 وذلك اعتباراً من تاريخ 2021/11/1 لكافة عاملي الشركة الحاليين والذين سيتم تعيينهم لدى الشركة بعد توقيع هذه الإتفاقية.
3. The Parties agreed that the Company shall increase the upper limit of the Outpatient Medical Insurance Ceiling granted to the Employees amounting to One Hundred (100) Jordanian Dinars annually for all Employees as of 1 st of November 2021, making the ceiling at Two Thousand Nine Hundred and Fifty (2,950) Jordanian Dinars annually for each worker as of the year 2021.	3. اتفق الفريقان على أن تقوم الشركة اعتباراً من تاريخ 2021/11/1 بزيادة سقف التأمين الصحي للمرضى الخارجيين الممنوح للعاملين وذلك بواقع مائة (100) دينار أردني سنوياً لكافة العاملين ليصبح مقداره (2,950) دينار أردني سنوياً لكل عامل اعتباراً من سنة 2021.
4. The Parties agreed that the Company shall grant a fixed increase of Twenty Five (25) Jordanian Dinars monthly as an Allowance of AM Solar B.V/Jordan , a Private Shareholding Company registered with the Companies Control Department at the Ministry of Industry and Trade under number (1188) (herein after referred to as the " AM Solar/Jordan "), <u>only</u> for employees who are seconded by the Company to perform work for AM Solar/Jordan according to specific criteria to be set by the company's management, and as of 1/11/2021.	4. اتفق الفريقان على أن تقوم الشركة بمنح زيادة مقطوعة قيمتها خمسة وعشرون (25) دينار أردني شهرياً كعلاوة شركة أي ام سولار بي.في/الأردن، وهي شركة مساهمة خاصة مسجلة لدى دائرة مراقبة الشركات في وزارة الصناعة والتجارة تحت الرقم (1188) (ويشار إليها فيما بعد بـ "شركة أي ام سولار/الأردن")، وذلك فقط للعاملين الذين يتم اعارتهم من قبل الشركة للقيام بأعمال لدى شركة أي ام سولار/الأردن حسب معايير محددة ستقوم إدارة الشركة بوضعها، وذلك اعتباراً من تاريخ 2021/11/1.
5. The Parties agreed that the company would complete the study of the below points of the Labor Demands Letter number (1/12/282) dated (12/7/2021), which are: 1- Thirteenth Salary 2- Provident Fund contribution percentages 3- "Salary freeze" 4- Salary scale 5- Grades This to be that after the completion of the sales process procedures relating to the owner of the company, and in accordance with the laws, instructions and policies of the new owner and the new administration and in accordance with Jordanian labor laws.	5. اتفق الفريقان على أن تقوم الشركة باستكمال دراسة النقاط التالية خارج الإتفاقية من كتاب المطالب العمالية رقم (282/12/1) المؤرخ بتاريخ (2021/7/12) وهي: 1- راتب الثالث عشر 2- نسب إقتطاع صندوق الإيداع 3- "تجميد الرواتب" 4- سلم الرواتب 5- الرتب الوظيفية وذلك بعد الإنتهاء من إجراءات عملية البيع التي تتعلق بمالك الشركة وذلك بما يتلاءم مع قوانين وتعليمات وسياسات المالك الجديد والإدارة الجديدة وبما لا يتعارض مع قوانين العمل الأردنية.

6. This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hashemite Kingdom of Jordan, and the courts of Central Amman (Qasr Al-Adel) shall have exclusive jurisdiction over any disputes and/or conflicts arising out between the Parties in connection with any interpretation and/or implementation of any of the clauses of this Agreement.	6. تخضع هذه الاتفاقية وتفسر بموجب أحكام قوانين المملكة الأردنية الهاشمية، وتختص محاكم عمان المركزية (قصر العدل) بالنظر في أي خلافات و/أو نزاعات تنشأ بين الفريقين بخصوص تفسير أو تطبيق أي من بنود هذه الاتفاقية.
7. In the event of any controversy or contradiction between the Agreement clauses in the Arabic language and the clauses in tire English language, the Arabic clauses shall prevail.	7. في حالة وجود أي خلاف أو تناقض بين نصوص العقد باللغة العربية وبين النصوص باللغة الإنجليزية فإن النسخة العربية هي المعتمدة.
8. Signing this Agreement shall not affect the rights granted to the Employees under the Labor Law, the Internal Regulations regulating the work of the Company, the signed employment contracts with the Employees and/or any previous collective Labor agreements.	8. لا يمس توقيع هذه الاتفاقية حقوق العاملين الممنوحة لهم بموجب قانون العمل و/أو النظام الداخلي لتنظيم العمل في الشركة و/أو عقود العمل الموقعة معهم و/أو أية إتفاقيات عمل جماعية سابقة.
9. The provisions of this Agreement shall apply to all Employees of the Company, as the case may be, effective as of 1/11/2021. This Agreement shall be effective from 1/11/2021 until 1/4/2023, and the Union shall be prohibited from requesting any additional demands of any financial nature whatsoever regardless of its cause or source during the term of this Agreement from the Company without breaching section (5) of this Agreement.	9. تسري أحكام هذه الاتفاقية على جميع العاملين لدى الشركة، حسب مقتضى الحال، اعتباراً من 2021/11/1 وتستمر هذه الإتفاقية بالنفاذ اعتباراً من 2021/11/1 ولغاية 2023/4/1 ويمتنع على النقابة خلال المدة المذكورة التقدم للشركة بأي مطالبات إضافية ذات اثر مالي على الشركة أي كانت طبيعة هذه المطالبات أو سببها أو مصدرها دون الإخلال بما ورد في البند (5) من هذه الاتفاقية.
10. The Parties agreed to form a committee by the Parties to pursuit the implementation of the provisions of this Agreement in accordance with the provisions of the Labor Law in force and the regulations issued pursuant thereto.	10. اتفق الفريقان على تشكيل لجنة من الفريقين لمتابعة تنفيذ بنود هذه الاتفاقية وفقاً لأحكام قانون العمل ساري المفعول والانظمة الصادرة بموجبه.
11. As proof of that, the Parties of this Agreement which is composed of four pages consisting of an introduction and Eleven (11) Clauses, have signed three copies of this Agreement, each Party has been given a copy and a single copy of which will be duly filed with the Ministry of Labor.	11. واشهاداً على ذلك، فإن فريقى هذه الاتفاقية الواقعة على أربع صفحات والمكونة من مقدمة وإحدى عشر (11) بنداً قد قاما بالتوقيع على ثلاث نسخ منها أعطيت لكل فريق منهما نسخة ونسخة سوف يتم ايداعها حسب الأصول لدى وزارة العمل.

Accordingly, the Parties hereby agreed and sign,

وعليه تم الرضا والإتفاق والتوقيع،

First Party

الفريق الأول

Name:

Y. P. A. K. U. J. A.

الاسم:

Signature:

التوقيع:

Second Party

الفريق الثاني

Name:

علي منور كد

الاسم:

Signature:

التوقيع:

رأى موسى العيسى

